



## PIER PAOLO PASOLINI

(1922 – 1975)

### PATIMILE

#### I

Hristos simte  
în trup adierea  
miasmei morții.  
Of ce îngrozitor e  
să te simți îndurerat!  
Marie, Marie,  
aurore eterne  
câtă durere...  
Am fost fecior  
iar astăzi mor.

#### II

Hristoase, trupul tău  
de imberb  
e răstignit  
de doi străini.  
Sunt doi tineri vioi  
cu umeri înroșiți  
și ochi azurii.  
Ei bat cuiele  
iar giulgiul flutură  
deasupra pântecului Tău...

Ah ce grozăvie  
să pângărești  
cu sânge fierbinte  
trupuri de culoarea zorilor!  
Cândva copii,  
acum să mă ucidă,  
ah câte zile  
cu jocuri senine  
și inocențe.

#### III

Hristoase întru pacea  
supliciului Tău  
rouă pură  
a fost sângele Tău.  
Poet senin,  
frate rănit,  
Tu ne vei vedea  
cu trupurile noastre  
splendide  
în cuiburi de eternitate!  
Apoi suntem morți.  
Și la ce au strălucit  
pumnii și cuiele negre  
dacă iertarea Ta  
nu ne-a privit  
dintr-o zi eternă  
de compasiune?

#### IV

Hristoase rănit,  
sânge de vioare,  
pietate în ochii limpezi  
ai creștinilor!  
Floare înflorind  
pe muntele îndepărtat  
cum am putea  
să te plângem, oh Hristoase?  
Cerul e un lac  
mugind în jurul  
Calvarului mut.  
Ah Crucifix,  
îngăduie-ne înmărmuriți  
să te contemplăm.

---

## V

Hristoase, sărmanilor tăi fii  
risipiți în nemărginirea  
cerului vieții,  
iată, murind  
Tu lași acest Chip împlinit.  
Copil gingaș,  
trup nevinovat,  
bucle de lumină...  
e Sfântul Ioan.  
Pierduți în norii  
indiferenței,  
la Sinele tău ne chemi  
și la Sinele tău ne călăuzește  
acest Trup al Tău.

## VI

Hristos se întoarce  
în trupul Său.  
Din sine se depărtează  
înspre sensuri fierbinți  
câmpii elizee ale privirii  
pupila Sa?  
Aici chiar e orb,  
oprit pe oase:  
o pasăre  
însângerată  
pe un țarm.  
În urmă, lumina  
descompune cerul.  
Prin văi  
și pe piscuri  
nicio voce:  
ultimul și dulce  
foșnet e șarpele  
care se târâște.  
O Doamne ce umbre  
în miezul strălucirii  
fulgerului!  
Samaria  
se cufundă în întuneric,  
moartea tună  
peste un cimitir

cu straturi proaspete de flori!  
Pulbere și frunze  
ecouri ale vocilor  
rătăcite în vânt  
în întunericul trist.  
Ah suntem oameni  
uităm.  
În urma lui Hristos  
pe munții morți  
cerul fuge,  
e un râu orb.

Din „*L'usignolo della chiesa cattolica*”

### Nu e iubire

Nu e iubire. Dar în ce măsură e vina mea  
de a nu face din sentimentele mele  
Iubire?  
Multă vinovăție, atâta  
cât, dacă aș putea trăi zi de zi  
dintr-o puritate nesăbuită,  
dintr-o pietate oarbă... Să pui necazul pe blândețe.  
Dar violența sensurilor, a intelectului, în care mă  
abat  
de ani de zile,  
a fost singura cale. În jurul meu  
la origini, erau amăgiri întemeiate,  
doar Limba: care nu exprima primele griji  
ale unui copil, pasiunile preumane, deja impure.  
Și mai apoi  
când adolescentul a cunoscut în națiune  
altceva decât bucuria vieții de copil - într-o patrie  
provincială, însă pentru mine absolută, eroică,  
a fost anarhia. În noua și deja nevoiașă burghezie  
a unei provincii fără puritate,  
înainte de apariția Europei  
a fost pentru mine deprinderea utilizării  
clare a expresiei,  
pe care lipsa de credință a unei clase muribunde  
a compensat-o cu nebunia și toposul  
eleganței: era claritatea indecentă  
a unui limbaj care evidenția  
voința de a nu fi inconștient,

---

și voința conștientă de a exista  
în privilegiul și în libertatea  
care prin har aparțin stilului.

### Sexul, consolare a mizeriei!

Curva e o regină, tronul ei  
e o ruină, pământul ei o bucată  
de pajiște dezgustătoare, sceptrul ei  
o poșetă roșie de lac:  
se tânguie noaptea, murdară și feroce  
ca o mamă străveche: își apără  
avutul și viața ei.  
Proxeneții, în jur, în cete, buhăiți  
și răvășiți, cu mustățile răsucite ori pe oală,  
sunt șefi, regenți: își făptuiesc  
afacerile lor de o sută de lire pe întuneric,  
făcând cu ochiul în tăcere, schimbând  
cuvinte de ordine: lumea, exclusă,  
tace în jurul lor, cei excluși,  
hoituri tăcute de fiară.

Dar în gunoiul lumii, se naște  
o lume nouă: se nasc legi noi  
acolo unde nu mai e lege; se naște o nouă  
onoare acolo unde onoare e dezonoarea...  
Se nasc puteri și noblețe, feroce, în  
mulțime de spelunci, în locurile nemărginite  
unde crezi că orașul se termină, și unde  
în schimb începe iar, dușmanul, reîncepe  
de mii de ori, cu poduri  
și labirinturi, șantiere și fundamente,  
în spatele marelor de zgârie-nori,  
care acoperă orizonturi întregi.  
În comoditatea iubirii,  
mizerabilul se simte om:  
își construiește încrederea în viață, până  
la disprețuirea celor care au altă viață.  
Copiii se aruncă în aventură  
siguri că se află într-o lume  
care se teme de ei, de sexul lor.  
Mila lor constă în a fi nemilos,  
puterea lor în superficialitate,  
speranța lor în a nu avea speranță.

### Lipsa cererii de poezie

Ca un sclav bolnav, ori ca o fiară  
rătăceam printr-o lumea care mi-a fost  
încredințată de soartă,  
cu încetineala pe care o au monștrii nămolului –  
sau a prafului – pădurii, târându-se pe burtă –  
pe aripi zadarnice spre continent - ori aripi făcute  
din membrane...  
În jur erau terasamente, sau pietriș,  
ori poate stații abandonate adânc în orașul  
morților - cu străzi și pasaje subterane  
ale nopții profunde, unde se aud doar trenuri  
însălmântător de îndepărtate  
și bolborositul apelor în gerul absolut,  
în umbra care nu are mâine.  
Astfel că în vreme ce apăream drept vierme,  
moale, respingător în ingenuitatea sa,  
ceva mi-a trecut în suflet – de parcă  
într-o zi senină soarele s-ar fi întunecat;  
deasupra durerii fiarei fără suflare  
s-a cuibărit o altă durere, mai infamă și întunecată,  
iar lumea viselor a crăpat.  
„Nimeni nu-ți mai cere poezie!”  
Și: «Timpul tău de poet a trecut...»  
«Anii cincizeci s-au terminat în lume!»  
„Tu cu cenușa lui Gramsci îngălbenești  
și tot ce a fost viață te doare  
ca o rană care se redeschide și aduce moartea!”

din volumul *“Poesia in forma di rosa”* (1961-1964),  
Garzanti, Milano 1964

*Traducere:* EUGEN D. POPIN

